

**Чин Меси**  
згідно рубрик св. Йоана XXIII

Двомовне латинсько-українське видання з коментарями

*Попередня версія*

# Окроплення свяченою водою (в неділю)

*Окроплення відбувається по неділях перед урочистою Месою.*

*Священик починає спів на колінах, і, поки хор продовжує, окроплює вітар та вірних.*

*Пс. 50, 9&1*

*Ant.* Asperges me, Domine, hyssopo, et mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor.

*Ps.* Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam.

*Наступні слова промовляються в глибокому поклоні. Під час періоду Страстей вони пропускаються, і одразу повторюється Asperges*

*Glória Patri, et Fílio, et Spiritui Sancto.*

*Sicut erat in principio, et nunc, et semper: et in saecula saeculorum. Amen.*

*Ant.* Asperges me, Domine, hyssopo, et mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor.

*В Пасхальний період співається:*

*пор. Єзекиїл 47,1-2.9 та пс. 117, 1*

*Ant.* Vidi aquam egredientem de templo a latere dextro, alleluia: et omnes ad quos pervenit aqua ista salvi facti sunt et dicent: alleluia, alleluia.

*Ps.* Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in saeculum misericordia eius.

*Glória Patri, et Fílio, et Spiritui Sancto.*

*Sicut erat in principio, et nunc, et semper: et in saecula saeculorum. Amen.*

*Ant.* Vidi aquam egredientem de templo a latere dextro, alleluia: et omnes ad quos pervenit aqua ista salvi facti sunt et dicent: alleluia, alleluia.

*Окроплення нагадує нам про наше Хрещення, а також про внутрішню й зовнішню чистоту, з якою варто приступати до Меси.*

*Иссоп - рослина, яку використовували для окроплення під час богослужіть Старого Завіту.*

*Ant.* Окропиш мене іссопом – і буду очищений; обмиєш мене – і стану біліший від снігу.

*Ps.* Помилуй мене, Боже, по великій милості Твоїй.

*Слава Отцю, і Сину, і Святому Духу*

*Як було на початку, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

*Ant.* Окропиш мене іссопом – і буду очищений; обмиєш мене – і стану біліший від снігу.

*Ant.* Я бачив воду, що виходила з правого боку храму, аллілуя, і всі, кого досягає ця вода, будуть спасені й скажуть: аллілуя, аллілуя.

*Ps.* Прославляйте Господа, адже Він добрий, бо Його милосердя навіки.

*Слава Отцю, і Сину, і Святому Духу*

*Як було на початку, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

*Ant.* Я бачив воду, що виходила з правого боку храму, аллілуя, і всі, кого досягає ця вода, будуть спасені й скажуть: аллілуя, аллілуя.

*Після антифону:*

✠ Ostende nobis, Domine, ✠ Яви нам, Господи, милосердя Твоє,  
misericordiam tuam, (t.p. alleluia (t.p. аллілуя)  
)

✠ Et salutare tuum da nobis, (t.p. ✠ І спасіння Твоє дай нам,  
alleluia). (t.p. аллілуя)

✠ Dómine, exáudi oratiónem meam.

✠ Господи, вислухай молитву мою.

✠ Et clamor meus ad te véniat.

✠ І мій крик хай прийде до Тебе.

✠ Dóminus vobíscum.

✠ Господь з вами.

✠ Et cum spírítu tuo.

✠ І з духом твоїм.

✠ Oremus

✠ Молімося

Exaudi nos, Domine sancte, Pater omnipotens, aeterne Deus, et mittere digneris sanctum Angelum tuum de coelis, qui custodiat, foveat, protegat, visitet atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo. Per Christum Dominum nostrum.

Вислухай нас, Господи святий, Отче всемогутній, вічний Боже, і благоволи послати святого Ангела Твого з небес, який захищатиме, плекатиме, оберігатиме, навідуватиме й оборонятиме всіх зібраних у цьому місці. Через Христа, Господа нашого.

✠ Amen.

✠ Амінь.

# Меса катехуменів

## Молитви перед вівтарем

“Кожжен жест пошани, кожне колінопреклоніння, що робиться перед Св. Тайнами є важливим, оскільки це – акт віри в Христа, акт любові до Христа” (Св. Йоан-Павло II)

**I**n nómine Patris, † et Fílii, et Spíritus Sancti. Amen.

✠ Introíbo ad altáre Dei

✠ Ad Deum, qui lætíficat iuventútem meam.

*Священик та міністрант (чи, на ЧМ, якщо це прийнято, всі вірні) по чергово читають псалом 42. На МП та в літургійний період Страстей Господніх він пропускається.*

*СМ: хор починає спів на вхід: його можна знайти у власних текстах Меси дня.*

✠ Iúdica me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta: ab hómine iníquo et dolóso érué me.

✠ Quia tu es, Deus, fortitudo mea: quare me reppulísti, et quare tristis incédo, dum affligit me inimícus?

✠ Emítte lucem tuam et veritátem tuam: ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montem sanctum tuum et in tabernácula tua.

✠ Et introíbo ad altáre Dei: ad Deum, qui lætíficat iuventútem meam.

✠ Confitébor tibi in cíthara, Deus, Deus meus: quare tristis es, ánima mea, et quare contúrbas me?

✠ Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi: salutáre vultus mei, et Deus meus.

Священик зупиняється перед вівтарем на знак смирення та жалю за провини. Меса починається зі знаку хреста, оскільки вона є відновленням хресної Жертви.

**B**ім'я Отця † і Сина, і Святого Духа. Амінь.

✠ Ввійду до жертовника Божого.

✠ До Бога, що звеселяє юність мою.

*“Хто посланий до язичників, як не Той, Хто є Світлом та Істиною? Давид це передбачив і висловив у молитві: "Emítte lucem tuam et veritatem tuam". Ми повторюємо цю молитву від свого імені, звертаючись до Небесного Отця: "Пошли Того, Хто є Світлом Твоїм і Твоєю Правдою!" (Дом. Геранже).*

✠ Суди мене, Боже, і розсуди справу мою – од народу нечестивого, од чоловіка неправедного й облудного ізбав мене.

✠ Бо Ти, Боже, – твердиня моя, чому Ти відкинув мене? І чому, нарікаючи, ходжу, коли утискає ворог?

✠ Пошли світло Твоє і вірність Твою – вони мене наставлять і приведуть мене на гору святу Твою і в обителі Твої.

✠ І ввійду до жертовника Божого, до Бога, що звеселяє юність мою;

✠ Прославлю Тебе на гусях, Боже, Боже мій. Чому скорботна еси, душе моя? І чому тривожиш мене?

✠ Уповай на Бога, бо я прославлю Його: «Спасіння лица мого і Бог мій!»

*Коли згадуються три Особи Пресвятої Трійці, робиться глибокий поклін.*

✠ Glória Patri, et Fílio, et Spirítui ✠ Слава Отцю, і Сину, і Святому Ду-  
Sancto. ху

✠ Sicut erat in princípío, et ✠ Як було на початку, і нині, і по-  
nunc, et semper: et in saecula всякчас, і на віки вічні. Амінь.  
sæculórum. Amen.

✠ Introíbo ad altáre Dei.

✠ Ввійду до жертовника Божого.

✠ Ad Deum, qui lætificat ✠ До Бога, що звеселяє юність  
iuventútem meam. мою.

### Визнання провин

✠ Adiutórium nostrum † in nómine ✠ Допомога наша † в імені Господа  
Dómini.

✠ Qui fecit coelum et terram. ✠ Котрий створив небо й землю.

*Глибоко схилившись, священник визнає провини, просячи вірних про молит-  
ву*

✠ Confíteor Deo omnipoténti,  
beátæ Mariæ semper Vírgini,  
beáto Michaéli Archángelo,  
beáto Ioánni Baptístæ,  
sanctis Apóstolis Petro et Paulo,  
ómnibus Sanctis, et vobis, fratres,  
quia peccávi nimis, cogitatióne, verbo  
et ópere:

*percutit sibi pectus:* mea culpa, mea  
culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Mariám semper  
Vírginem,  
beátum Michaélem Archángelum,  
beátum Ioánnem Baptístam,  
sanctos Apóstolos Petrum et Paulum,  
omnes Sanctos, et vos, fratres, oráre  
pro me ad Dóminum Deum nostrum.

*Міністрант від імені вірних просить Бога змилюватися над священни-  
ком, кажучи:*

✠ Misereátur tui omnipotens ✠ Нехай змилюється над то-  
Deus, et, dimíssis peccátis tuis, бою Всемогутній Бог і, відпу-  
perducat te ad vitam ætérnam. стивши тобі гріхи твої, допрова-  
дить тебе до життя вічного.

✠ Amen.

*Вірні схилиються й промовляють:*

✠ Confíteor Deo omnipoténti, ✠ Сповідуюся Богу Всемогутньо-  
му,

✠ Амінь.

beátæ Mariæ semper Vírgini,  
beáto Michaéli Archángelo,

beáto Ioánni Baptístæ,

sanctis Apóstolis Petro et Paulo,

ómnibus Sanctis, et tibi, pater,  
quia peccávi nimis, cogitatióne,  
verbo et ópere:

*percutit sibi pectus:* mea culpa, mea  
culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Maríam  
semper Vírginem,  
beátum Michaélem Archángelum,

beátum Ioánnem Baptístam,  
sanctos Apóstolos Petrum et  
Paulum,

omnes Sanctos, et te, pater,  
oráre pro mead Dóminum Deum  
nostrum.

✠ Misereátur nostri omnípotens Deus,  
et, dimíssis peccátis nostris, perdúcat  
nos ad vitam ætérnam.

✠ Amen.

*Вірні випрямляються, щоб осінити себе знаком хреста.*

✠ Indulgéntiam, † absolutiónem et  
remissiónem peccatórum nostrórum  
tríbuat nobis omnípotens et miséricors  
Dóminus.

✠ Amen.

*Пс. 84, 7-8 та 101, 2*

✠ Deus, tu convérsus vivificábis nos.

✠ Et plebs tua lætábitur in te.

✠ Osténde nobis, Dómine,  
misericórdiam tuam.

✠ Et salutáre tuum da nobis.

✠ Dómine, exáudi oratióne meam.

✠ Et clamor meus ad te véniat.

✠ Dóminus vobíscum.

блаженній завжди Діві Марії,  
блаженному Михаїлу Арханге-  
лу,

блаженному Йоану Хрестите-  
лю,

святим апостолам Петру й Пав-  
лу,

всім святим і тобі, отче,  
що дуже згрішив я думкою, сло-  
вом і вчинком:

*б'ючи себе в груди:* моя провина,  
моя провина, моя дуже велика  
провина.

Тому благаю блаженну завжди  
Діву Марію,  
блаженного Михаїла Арханге-  
ла,

блаженного Йоана Хрестителя,  
святих апостолів Петра і Павла,

всіх святих і тебе, отче, молити-  
ся за мене до Господа Бога на-  
шого.

✠ Нехай змилюється над нами  
Всемогутній Бог і, відпустивши нам  
гріхи наші, допровадить нас до жит-  
тя вічного.

✠ Аміль.

*себе знаком хреста.*

✠ Прощення †, розрішення й відпу-  
щення гріхів наших нехай подасть  
нам всемогутній і милосердний Гос-  
подь.

✠ Аміль.

✠ Боже, Ти, привернувшись, оживиш  
нас.

✠ І народ Твій возвеселиться То-  
бою.

✠ Яви нам, Господи, милість Твою.

✠ І спасіння Твоє дай нам.

✠ Почуй, Господи, молитву мою.

✠ І крик мій до Тебе хай дійде.

✠ Господь з вами.

✠ Et cum spírítu tuo.

✠ Orémus

*Священик починає підійматися до вівтаря, тихо молячись.*

*ЧМ: міністрант стає на коліна на першій сходинці й лишається там до кінця градулу.*

✠ I з духом твоїм.

✠ Молімося.

Aufer a nobis, quaesumus, Dómine, iniquitátes nostras: ut ad Sancta sanctorum puris mereámur méntibus introíre. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Віддали від нас, просимо, Господи, нечестя наші, щоб ми змогли увійти в Святе святих з чистими думками. Через Христа, Господа нашого. Амінь.

*Промовляючи наступні слова, священик цілує вівтар там, де зберігаються реліквії святих:*

*Поцілунком та кадінням вівтаря священик виражає поклоніння Христу, Якого він символізує, а також віддає шану святим, чие життя поєднане з Христом.*

Orámus te, Dómine, per mérita Sanctorum tuorum, quorum reliquiæ hic sunt, et ómnium Sanctorum: ut indulgére dignéris ómnia peccáta mea. Amen.

Молимо Тебе, Господи, щоб заради заслуг святих Твоїх, чиї реліквії знаходяться тут, і всіх святих, Ти відпустив всі мої гріхи. Амінь.

### Кадіння вівтаря (лише на СМ)

*Священик благословляє ладан, говорячи:*

Ab illo benedicáris, ✠ in cuius honore cremáberis. Amen.

Будь благословений ✠ Тим, на Чию честь горітимеш. Амінь.

*І кадить хрест, моці святих, якщо вони є, та вівтар.*

### Інтроїт

*Священик, осіняючи себе хрестним знаменням, читає інтроїт.*

Спів на вхід - у текстах дня

### Kyrie, eleison

*Священик йде до центру вівтаря (на СМ – на праву сторону), і по чергово з міністрантом чи/та з вірними виголошує:*

Ми просимо про милосердя Бога-Трійці: Отця (Kýrie), Сина (Christe) і Святого Духа (Kýrie), дев'ятикратним повтором нагадуючи собі, що єднаємося з дев'ятьма чинами ангелів.

✠ Kýrie, eléison.  
✠ Kýrie, eléison.  
✠ Kýrie, eléison.  
✠ Christe, eléison.  
✠ Christe, eléison.  
✠ Christe, eléison.  
✠ Kýrie, eléison.  
✠ Kýrie, eléison.  
✠ Kýrie, eléison.

✠ Господи, помилуй.  
✠ Господи, помилуй.  
✠ Господи, помилуй.  
✠ Христе, помилуй.  
✠ Христе, помилуй.  
✠ Христе, помилуй.  
✠ Господи, помилуй.  
✠ Господи, помилуй.  
✠ Господи, помилуй.

## Gloria in excelsis (лише на святкових Месах)

*Вірні стоять, і, якщо священник сідає (на СМ), теж сідають. На словах, виділених курсивом, всі схиляють голови.*

*"Спів ангелів ставить на перше місце Божу славу, без якої мир не може запанувати... Хто ніклюється про людей та їх спасіння, має в першу чергу ніклюватися про Божу славу" (кард. Ратцінґер)*

Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te. Benedícimus te. Adorámus te. Glorificámus te. Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam.

Dómine Deus, Rex cœléstis, Deus Pater omnípotens. Dómine Fili unigénite, *Iesu Christe*. Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris.

Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis. Qui tollis peccáta mundi, *súscipe deprecationem nostram*. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis.

Quóniam tu solus Sanctus. Tu solus Dóminus. Tu solus Altíssimus, *Iesu Christe*, cum Sancto Spírítu † in glória Dei Patris. Amen.

Слава во вишніх Богу, і на землі мир людям доброї волі.

Прославляємо Тебе, благословляємо Тебе, *поклоняємось Тобі*, величаємо Тебе. *Подяку Тобі складаємо*, бо велика слава Твоя.

Господи Боже, Царю небесний, Боже Отче Всемогутній, Господи Сину єдинородний, *Ісусе Христе*, Господи Боже, Агнче Божий, Сину Отця.

Що береш гріхи світу, помилуй нас. Що береш гріхи світу, *прийми благання наші*. Що сидиш праворуч Отця, помилуй нас.

Бо лише Ти є Святий, лише Ти Господь, лише Ти Всевишній, *Ісусе Христе*. Зі Святим Духом † у славі Бога Отця. Амінь.

## Молитва

*Священик цілує віттар, як і щоразу перед тим, як від нього відвернутися, й обертається до вірних, щоб звернутися до них:*

✠ Dóminus vobíscum.  
✠ Et cum spírítu tuo.

*Священик цілує віттар, щоб отримати від Христа привітання миру, яке він передасть людям.*

✠ Господь з вами.  
✠ І з духом твоїм.



*Якщо служить єпископ, на святкових Месах замість Dominus vobiscum він говорить Pax vobis (мир вам).*

✠ Orémus

✠ Молімося

*Читається колекта дня та, можливо, інші молитви.*

Колекта та інші молитви - у текстах дня

*На першу та останню молитви вірні відповідають:*

✠ Amen.

✠ Аміль.

### Читання

Читання, градуал/алільуя/тракт - у текстах дня

*Священик читає з Апостола чи пророків. В деякі дні (напр., в кварталні пости) читань може бути декілька.*

*Під час читань вірні сидять, а після читання відповідають:*

✠ Deo gratias.

✠ Богу подяка.

*Міністрат Між читанням та Євангелієм переносить Месал на лівий край вітара та залишається біля нього до початку євангельського уривку. СМ: священик благословляє ладан.*

*МП: кадило під час Євангелія не використовується.*

*Целебрант йде до центру вітара й у поклони тихо читає молитву:*

Munda cor meum ac labia mea,  
omnípotens Deus, qui labia Isaíae  
Prophétæ cáculo mundásti igníto: ita  
me tua grata miseratióne dignáre  
mundáre, ut sanctum Evangélium  
tuum digne váleam nuntiáre. Per  
Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Очисти серце моє й уста мої, Все-  
могутній Боже, Котрий уста проро-  
ка Ісаї очистив вугіллям палаючим:  
так само й мене сподоби очистити  
Твоєю благодатною милістю, щоб я  
зміг гідно звістити Твоє святе Єван-  
геліє. Через Христа, Господа нашого.  
Аміль.

Iube, Dómine, benedicere. Dóminus sit  
in corde meo et in lábiis meis: ut digne  
et competénter annúntiem Evangélium  
suum. Amen.

Господи, вділи благословення. Гос-  
подь нехай буде в серці моїм та на  
устах моїх, щоб гідно й належне  
возвістив я Його Євангеліє. Аміль.

✠ Dóminus vobíscum.

✠ Господь з вами.

✠ Et cum spírítu tuo.

✠ І з духом твоїм.

*Великим пальцем робимо знак хреста на чолі, вустах та грудях, а свяще-  
ник - спершу на Месалі.*

✠ Inítium (vel Sequéntia) sancti  
Evangélii ✠ secúndum ...

✠ Початок (або Продовження) Свя-  
того Євангелія від ...

✠ Gloria tibi Domine!

✠ Слава Тобі, Господи!

*ЧМ: Міністрат схиляє голову, як-  
що на початку є ім'я Ісуса, і стає бі-*

*Виголошуючи Євангеліє, священик  
чи диякон звернений до Півночі, яка*

ля сходинок праворуч вівтаря, звернений до священника.

*СМ: священник кадить в Євангеліє перед читанням.*

символізує народи, не просвітлені християнським вченням.

Євангеліє - у текстах дня

*В кінці уривку священник цілує текст Євангелія, а вірні говорять:*

✠ **Laus tibi, Christe!**

✠ **Хвала Тобі, Христе!**

✠ Per Evangelica dicta, deleantur nostra delicta.

✠ Нехай словами Євангелія очистяться наші гріхи.

*Може бути проповідь, під час якої всі сидять.*

### Символ віри (на деякі свята)

*Вірні стоять, і, якщо священник сідає (на СМ), теж сідають. На словах, виділених курсивом, всі схиляють голови.*

*ЧМ: міністрант стає на коліна.*

**C**redo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem coeli et terræ, visibílium ómnium et in visibílium.

Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum. Et ex Patre natum ante ómnia saecula. Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero. Génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt.

Qui propter nos hómines et propter nostram salutem descendit de coelis.

*Під час наступного вірша всі стоять на коліна:*

ET INCARNÁTUS EST DE SPÍRITU SANCTO EX MARÍA VÍRGINE: ET HOMO FACTUS EST.

Crucifíxus étiam pro nobis: sub Póntio Piláto passus, et sepúltus est. Et resurrexit tértia die, secúndum Scriptúras.

Et ascendit in coelum: sedet ad dexteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória iudicáre vivos et mórtuos: cuius regni non erit finis.

**B**ірюю в Єдиного Бога, Отця, Вседержителя, Творця неба і землі, всього видимого і невидимого.

І в єдиного Господа *Ісуса Христа*, Сина Божого, єдинородного, від Отця родженого перед усіма віками. Бога від Бога, Світло від Світла, Бога істинного від Бога істинного, родженого, несотвореного, єдиносущного з Отцем, що через Нього все сталося.

Він задля нас людей і нашого ради спасіння зійшов із небес,

і воплотився з Духа Святого і Марії Діви, і став чоловіком.

І був розп'ятий за нас за Понтія Пилата, і страждав, і був похований. І воскрес у третій день, згідно з Писанням.

І вознісся на небо, і сидить праворуч Отця. І вдруге прийде зі славою судити живих і мертвих, а Його царству не буде кінця.

Et in Spírítum Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre Filióque procedít. Qui cum Patre et Fílio *simul adorátur* et conglorificátur: qui locútus est per Prophétas.

Et unam sanctam cathólicam et apostólicam Ecclésiám. Confíteor unum baptísma in remissiónem peccatórum. Et expécto resurrectiónem mortuórum. † Et vitam ventúri saeculi. Amen.

І в Духа Святого, Господа животворящого, що від Отця і Сина ісходить, що з Отцем і Сином *рівнопокляємий* і рівнославимий, що говорив через пророків.

В єдину, святу, соборну й апостольську Церкву. Ісповідую одне хрещення на відпущення гріхів. Очікую воскресіння мертвих і † життя майбутнього віку. Амінь.

## Меса вірних

### Принесення дарів

*Повернувшись до центру віттаря, священик цілує його, повертається до вірних та говорить:*

✠ Dóminus vobíscum.

✠ Et cum spírítu tuo.

✠ Orémus

*"Шукаєш, що б пожертвувати за себе? Пожертвуй себе!" св. Августина*

✠ Господь з вами.

✠ І з духом твоїм.

✠ Молімося

*Міністрант підіймається до віттаря, приймає від священика вуаль з чаши, згортає та кладе на край віттаря. Потім він йде за вином та водою.*

Спів на принесення дарів - у текстах дня

*Священик підіймає патену з гостією, промовляючи:*

Suscipe, sancte Pater, omnipotens aetérne Deus, hanc immaculátam hóstiám, quam ego indignus fámulus tuus óffero tibi Deo meo vivo et vero, pro innumerábilibus peccátis, et offensió nibus, et neglegéntiis meis, et pro ómnibus circumstántibus, sed et pro ómnibus fidélibus christiánis vivis atque defúntis: ut mihi, et illis proficiat ad salútem in vitam aetérnam. Amen.

Прийми, Святий Отче, Всемогутній Вічний Боже, цю непорочну жертву, яку я, негідний слуга Твій, приношу Тобі, Богові моєму, Живому й Істинному, за незліченні гріхи, зневаження та недбальства мої, та за всіх тут присутніх, а також за всіх вірних християн, живих і померлих; щоб вона послужила мені та їм на спасіння у вічному житті. Амінь.

*Патеною з гостією священик робить знак хреста корпоралі, та кладе на це місце гостію, а патену - під корпорал.*

*Міністрант цілує сосуди з водою та*

*"Такий знак хреста (що робиться гостією) підкреслює ідентичність Жертви Меси та Голгофської Жертви". (Дом Проспер Геранже)*

*вином, та правицею подає священику*

*спочатку вино, а потім воду.*

*Вливаючи воду, священник благословляє її, промовляючи наступну молитву. На МП міністрант подає рідини без поцілунку, а священник не благословляє воду.*

Deus, ✠ qui humánæ substántiæ dignitátem mirábiliter condidísti, et mirábilis reformásti: da nobis per huius aquæ et vini mystérium, eius divinitátis esse consórtes, qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps, Iesus Christus, Fílius tuus, Dóminus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus: per ómnia saecula sæculórum. Amen.

*Підносячи чашу, священник говорить:*

Offérimus tibi, Dómine, cálicem salutáris, tuam deprecántes cleméntiam: ut in conspéctu divínæ maiestátis tuæ, pro nostra et totíus mundi salute, cum odóre suavitátis ascéndat. Amen.

*Священник робить чашею знак хреста над корпоралом, і ставить її на це місце.*

*На урочистій Месі субдиякон бере патену та, спустившись, стає перед вітварем, залишаючись там до Отче наш.*

In spíritu humilitátis et in ánimo contríto suscipiámur a te, Dómine: et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus.

*Священник робить великий знак хреста над дарами, звертаючись до Святого Духа:*

Veni, sanctificátor omnípotens ætérne Deus: et bene ✠ dic hoc sacrificium, tuo sancto nómini præparátum.

Боже, ✠ Ти чудесним чином створив гідність людського ества та ще чудесніше відновив її; дай нам через тайну цих води та вина стати співучасниками Божественності Того, Хто благоволив стати причасним до нашого людськості, Ісуса Христа, Сина Твого, Господа нашого, Котрий з Тобою живе і царює в Єдності Святого Духа, Бог на віки вічні. Амінь.

Приносимо Тобі, Господи, чашу спасіння, благаючи Твоє милосердя, щоб вона з ароматом солодоців вознеслася перед погляд Твоєї Божественної Величі, заради спасіння нашого й усього світу. Амінь.

Прийми нас, Господи, в дусі смирення та зі сокрушеною душею, і нехай наша жертва перед Тобою сьогодні буде такою, яка була б Тобі до впадоби, Господи Боже.

Прийди, Освятителю, Всемогутній Вічний Боже, та благо ✠ слови цю жертву приготовану [на славу] Твого святого Імені.

## Кадіння (на СМ)

*Священник благословляє кадило:*

Per intercessiónem beáti Michaélis Archángeli, stantis a dextris altáris incénsi, et ómnium electórum suórum, incénsum istud dignétur Dóminus bene ✠ dícere, et in odórem suavitátis

За заступництвом блаженного Михаїла Архангела, що стоїть праворуч вітваря кадіння, та всіх вибраних Своїх, нехай благоволить Господь благо ✠ словити цей ладан

accipere. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

та прийняти його як солодкі пахощі. Через Христа, Господа нашого. Амінь.

*Священик спершу кадить розп'яття:*

Incensum istud a te benedictum ascéndat ad te, Dómine: et descéndat super nos misericórdia tua.

Цей ладан, благословенний Тобою, нехай піднесеться до Тебе, Господи, а на нас нехай зійде милосердя Твоє.

*Потім - кадіння реліквій святих та самого вівтаря. В цей час священик читає слова зі 140 псалма:*

Dirigátur, Dómine, orátio mea, sicut incensum, in conspéctu tuo: elevátio mánuum meárum sacrificium vespertínum.

Хай возноситься молитва моя, як кадило, перед Тобою; здійснення рук моїх – як жертва вечірня.

Pone, Dómine, custódiam ori meo, et óstium circumstántiæ lábiis meis: ut non declínet cor meum in verba malítiae, ad excusándas excusatiónes in peccátis.

Постав, Господи, сторожу до уст моїх і огорожу до дверей губ моїх, щоб не схилилося серце моє до слів лукавства, щоб вигадувати виправдання для гріхів.

*Священик віддає кадило, говорячи:*

Accéndat in nobis Dóminus ignem sui amóris, et flammam aetérnæ caritátis. Amen.

Нехай Господь запалить в нас вогонь Своєї приязні та полум'я вічної любові. Амінь.

*Міністрant кадить священика, інших міністрantів та вірних. На МП кадять лише священика.*

## Омиття рук

*Міністрant омиває водою руки священика та подає йому хустину, поки той читає псалом 25:*

Lavábo inter innocéntes manus meas: et circúmdabo altáre tuum. Dómine: Ut áudiam vocem laudis, et enárrem univérsa mirábilia tua.

Умю між невинними руки мої і обійду жертвник Твій, Господи, Щоб почути мені голос хвали Твоєї і звістити всі чудеса Твої.

Dómine, diléxi decórem domus tuæ et locum habitatiónis glóriæ tuæ.

Господи, возлюбив я красу дому Твого і місце обителі слави Твоєї.

Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam, et cum viris sánguinum vitam meam:

Не погуби з нечестивими душу мою і з мужами кровожерними – життя моє,

In quorum mánibus iniquitátes sunt: déxtera eórum repléta est munéribus.

В руках у яких – беззаконня, правиця їх повна хабарів.

Ego autem in innocéntia mea ingrèssus sum: rédime me et miserére mei.

А я в невинності моїй ходив; ізбав мене, Господи, і помилуй мене.

Pes meus stetit in dirécto: in ecclésiis benedícam te, Dómine.

Нога моя стала на правій путі, в зібраннях благословлятиму Тебе, Господи.

*На МП та під час періоду Страстей наступні рядки пропускаються:*

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Слава Отцю і Сину і Святому Духу.  
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et Як було на початку, і нині, і повсяк-  
semper, et in saecula saeculórum. час, і на віки віків. Амінь.

Amen.

*Міністрант, поставивши на місце воду, бере дзвіночок та стає навколішки на сходах, праворуч від священника.*

## Завершення оферторію

*Священик, схилившись, молиться:*

Súscipe, sancta Trinitas, hanc oblatiónem, quam tibi offérimus ob memóriam passiónis, resurrectiόνis, et ascensiónis Iesu Christi, Dómini nostri: et in honórem beátæ Mariæ semper Vírginis, et beáti Ioannis Baptistæ, et sanctórum Apostolórum Petri et Pauli, et istórum et ómnium Sanctórum: ut illis proficiat ad honórem, nobis autem ad salútem: et illi pro nobis intercédere dignéntur in coelis, quorum memóriam ágimus in terris. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Прийми, Свята Трійце, це приношення, яке ми складаємо Тобі на спомин страждань, воскресіння та вознесення Ісуса Христа, Господа нашого, та на честь блаженної Приснодіви Марії, блаженного Йоана Хрестителя, святих апостолів Петра і Павла, та тих [чій реліквії знаходяться в віттарі], і всіх Святих: нехай вона буде їм на славу, нам же на спасіння; та нехай благоволять заступитися за нас на небі ті, чію пам'ять ми звершуємо на землі. Через Того ж Христа Господа нашого. Амінь.

*Священик цілує віттар, та повертається до вірних, закликаючи їх:*

✠ Oráte, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

✠ Моліться, брати, щоб моя і ваша жертва стала угодною Богу Отцю Всемогутньому.

✠ Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nominis sui, ad utilitátem quoque nostram, totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

✠ Нехай Господь прийме жертву з твоїх рук на честь і славу свого Імені, а також для блага нашого і всієї Його святої Церкви.

✠ Amen.

✠ Амінь.

Молитва над дарами (secreta) - у текстах дня

## Префація

*ЧМ: вірні стають на коліна.*

*Священик читає молитву над дарами тихо, голосно говорячи лише закінчення:*

✠ Per omnia saecula saeculorum.

✠ На віки вічні

**℞ Amen.**

**℣** Dóminus vobíscum.

**℞ Et cum spírítu tuo.**

**℣** Sursum corda.

**℞ Habémus ad Dóminum.**

**℣** Grátias agámus Dómino, Deo nostro.

**℞ Dignum et iustum est.**

*В неділі після Богоявлення та після Трійці читається префація, яку подано нижче. Префації на інші дні подано в кінці цієї брошури або в текстах дня.*

**V**ERE dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus:

Qui cum unigénito Fílio tuo et Spírítu Sancto unus es Deus, unus es Dóminus: non in unius singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ.

Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spírítu Sancto sine differentia discretiónis sentímus.

Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitas, et in maiestáte adorétur æquálitas.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre cotídie, una voce dicéntes:

*Міністрант дзвонить в дзвіночок під час кожного Sanctus.*

**S**anctus, Sanctus, Sanctus Dóminus, Deus Sábaoth. Pleni sunt coeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis.

*Робимо хресне знамення:*

Benedíctus †, qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

**℞ Амїнь.**

**℣** Господь з вами.

**℞ І з духом твоїм.**

**℣** Угору серця.

**℞ Підносимо їх до Господа.**

**℣** Подяку складаймо Господу Богу нашому.

**℞ Достойне це і праведне.**

**V**ОІСТИНУ достойне це і праведне, слухне та спасенне, щоб ми завжди й всюди складали Тобі подяку, Господи святий, Отче Всемогутній, вічний Боже;

Ти з єдинородним Сином Твоїм і Святим Духом є єдиним Богом, єдиним Господом: не в єдиності одної Особи, але в одній природі Трійці; бо ми віримо в те, що Ти об'являєш про Твою славу, як і про Сина Твого, і про Святого Духа: довіряємо, не перебираючи;

щоб в сповідуванні істинного й вічного Божества поклонитися властивостям Осіб, єдності природи та рівності величі;

яку вихваляють Ангели й Архангели, Херувими разом з Серафимами, які не перестають щоденно взивати, єдиним голосом кажучи:

*Міністрант дзвонить в дзвіночок під час кожного Sanctus.*

**S**вят, Свят, Свят Господь Бог Саваот. Повні небеса і земля слави Твоїєї. Осанна во вишніх.

Благословенний, † Хто іде в ім'я Господнє. Осанна во вишніх.



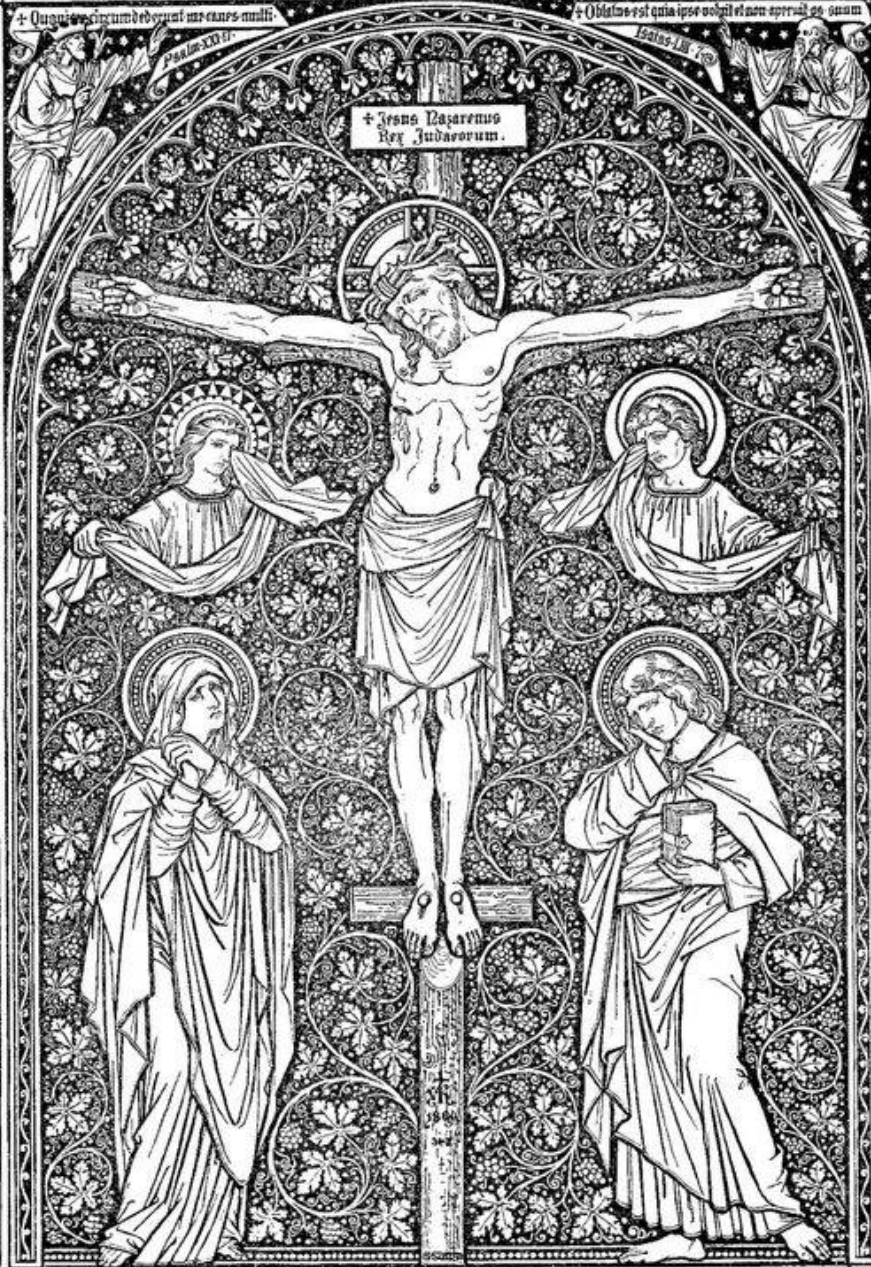
+ Qui non circumdeditur nisi carnes anili.

Paulus. XII. II.

+ Oblatus est quia ipse voluit et non apprehendit se equum

Isaías. LX. I.

+ Jesus Nazarenus  
Rex Judaeorum.





## Канон Меси

**Г**E igitur, clementíssime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum, súplices rogámus, ac pétimus,

*цілує вівтар, складає руки й мовить:*

uti accepta habeas et benedícas,

*Тричі чинить хресне знамення над хлібом і чашею, промовляючи:*

hæc ✠ dona, hæc ✠ múnera, hæc ✠ sancta sacrificia illibáta,

*Розвівши руки, священник говорить:*

in primis, quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica: quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignéris toto orbe terrárum:

una cum fámulo tuo Papa nostro *N.* et Antístite nostro *N.* et ómnibus orthodoxis, atque cathólicæ et apostólicæ fidei cultóribus.

*Спомин живих*

**М**EMÉNTO, Dómine, famulórum famulárumque tuarum *N.* et *N.*

*Зводить руки і деякий час молиться мовчки. Потім з розведеними руками продовжує:*

et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnota est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se suisque ómnibus: pro redemptióne animárum suárum, pro spe salutis et incolumitátis suæ: tibique reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

*Спомин святих. Наступні дві молитви мають особливу форму на деякі свята, що відмічено в текстах дня.*

*В молитві перераховано 12 апостолів та 12 мучеників: це число виражає повноту, і це є спосіб повторити фразу "всіх святих". Подібно й в одній з наступних молитов, де, крім Івана Хрестителя, згадується 7 чоловіків та 7 жінок.*

**С**OMMUNICÁNTES, et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi:

**Г**ЕБЕ, отже, Всеблагий Отче, смиренно благаємо і просимо, через Ісуса Христа, Твого Сина, нашого Господа,

щоб Ти прийняв і благословив

ці ✠ дари, ці ✠ приношення, що ✠ святу непорочну жертву,

Приносимо їх Тобі насамперед за Твою святу вселенську Церкву. Благоволи обдарувати її миром, охороняти, єднати і керувати нею по всій землі

разом із Твоїм слугою нашим Папою *H.* і нашим єпископом *H.*, а також з усіма правовірними та сповідниками католицької й апостольської віри.

**П**АМ'ЯТАЙ, Господи, про Твоїх слуг і слугинь *H.* і *H.*

і про всіх тут присутніх, віра котрих Тобі відома та відданість знана, за яких ми приносимо Тобі цю жертву прославлення, або котрі самі її приносять, за себе і всіх своїх близьких, заради відкуплення своїх душ, заради надії на спасіння та свій порятунок і возносять свої молитви до Тебе, Бога вічного, живого й істинного.

**П**ЕРЕБУВАЮЧИ з ними в сопричасті, ми з пошаною споминаємо передусім преславну завжди Діву Марію, Матір Бога і нашого Господа

sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi, et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum,

Petri et Pauli, Andréæ, Iacobi, Ioannis, Thomæ, Iacobi, Philippi, Bartholomaei, Matthaei, Simonis et Thaddaei:

Lini,

Cleti,

Cleméntis,

Xysti,

Cornélii,

Cypriáni,

Lauréntii,

Chrysógoni,

Ioánnis et Pauli,

Cosmæ et Damiáni:

et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis precibúsq; concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxílio. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

*Священик простягає руки над дарами.*

*Міністр дзвонить в дзвіночок.*

**Н**ANC igitur oblatiónem servitutis nostræ, sed et cunctae famíliæ tuæ, quaesumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab æténa damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

*Під час наступної молитви священик тричі чинить хресне знамення над дарами, а потім над гостією та чашею окремо*

Ісуса Христа, а також святого Йосифа, Обручника Пресвятої Діви, і Твоїх святих Апостолів та Мучеників:

Петра і Павла, Андрія, Якова, Йона, Тому, Якова, Филипа, Вартоломея, Матея, Симона і Тадея, (апостоли)

Ліна (2й Папа, прийняв мучеництво при бл. в 79 р.),

Клета (3й Папа, прийняв мучеництво при бл. в 90 р.),

Климента (4й Папа, прийняв мучеництво при бл. в 97 р.),

Сикста (Папа, прийняв мучеництво в 258 р.),

Корнелія (Папа, прийняв мучеництво в 253 р.),

Кипріяна (єпископ Карфагену, прийняв мучеництво в 362 р.),

Лаврентія (римський диякон, прийняв мучеництво в 258 р.),

Хризогона (мирянин, прийняв мучеництво при бл. в 303 р.),

Йоана і Павла (брати-миряни, прийняли мучеництво в 362 р.),

Косьму і Дам'яна (лікарі з Сирії, прийняли мучеництво біля 303 р.)

і всіх Твоїх Святих: задля їхніх заслуг і молитов вчини, щоб ми в усьому зазнавали допомоги Твого покровительства Через Христа, Господа нашого. Амінь.

**О**Тож, просимо Тебе, Господи: приймай милостиво цю жертву служіння нашого і всієї Твоєї родини; дні ж наші облаштуй в Твоєму мирі, порятуй нас від вічної загибелі та зволь залічити до спільноти Твоїх вибраних. Через Христа, Господа нашого. Амінь.

QUAM oblatiónem tu, Deus, in  
ómnibus, quaesumus, bene ✠  
díctam, adscríp ✠ tam, ra ✠ tam,  
rationábilem, acceptabilémque fácere  
dignéris: ut nobis Cor ✠ pus et San ✠  
guis fiat dilectíssimi Fílii tui, Dómini  
nostri Iesu Christi.

*Під час наступної молитви священник на відповідних словах бере гостію, возводить очі догори, а потім схиляє голову.*

QUI pridie quam paterétur,  
accépit panem in sanctas ac  
venerábiles manus suas, elevátis óculis  
in coelum ad te Deum, Patrem suum  
omnipoténtem, tibi grátias agens, bene  
✠ dixit, fregit, dedítque discípulis suis,  
dicens:  
Accípite, et manducáte ex hoc omnes

ПРОСИМО Тебе, Боже: вчини ці  
приношення в усьому благо-  
словенними ✠, предписаними ✠, за-  
твердженими ✠, досконалими та  
угодними Тобі, щоб вони стали для  
нас Тілом ✠ і Кров'ю ✠ Твого  
возлюбленого Сина, Господа нашого  
Ісуса Христа.

КОТРИЙ напередодні Своїх  
страждань взяв хліб у Свої  
святі й достойні руки, підвів очі до  
неба, до Тебе, Свого Всемогутнього  
Бога Отця і, склавши Тобі подяку,  
благословив ✠, розламав і дав своїм  
учням, кажучи:  
Беріть і їжте з цього всі

НОС EST ENIM CORPUS MEUM.

ЦЕ БО Є ТІЛО МОЄ

*Священник одразу стає на коліна перед Тілом Христовим, підносить Його та, поклавши на корпорал, знов преклоняє коліна.*

*Міністрант дзвонить на кожне колінопреклоніння та під час підношення Тіла Христового.*

*Вірні схиляють голови одночасно з колінопреклоніннями священника та споглядають Тіло Христа під час підношення Хостії.*

*Те ж повторюється зі Св. Кров'ю.*

SÍMILI modo postquam coenátum  
est, accípiens et hunc praeclárum  
Cálicem in sanctas ac venerábiles  
manus suas: item tibi grátias agens,  
bene ✠ dixit, dedítque discípulis suis,  
dicens:  
Accípite, et bíbite ex eo omnes.

ТАК само після вечері взяв цю  
преславну чашу в свої святі й  
достойні руки, знову склавши Тобі  
подяку, благословив ✠ і подав своїм  
учням, кажучи:

Беріть і пийте з неї всі.

HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS  
MEI, NOVI ET AETERNI  
TESTAMENTI:  
MYSTERIUM FIDEI:  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS  
EFFUNDETUR IN REMISSIONEM  
PECCATORUM

ЦЕ БО Є ЧАША КРОВІ МОЄЇ  
НОВОГО І ВІЧНОГО ЗАВІТУ:  
ТАЙНА ВІРИ:  
КОТРА ЗА ВАС І ЗА БАГАТЬОХ  
БУДЕ ПРОЛИТА НА  
ВІДПУЩЕННЯ ГРІХІВ.

**Н**ÆC quotiescúmque fecéritis, in  
mei memóriam faciétis.

**К**ОЖНОГО разу, як робитимете  
це, на Мій спомин робитимете.

*“Тайна віри!” Цими словами, що говориться одразу після освячення, священник проголошує, що відбувається Тайнство, та виражає своє захоплення субстанційним перетворенням хліба та вина в Тіло та Кров Господа Ісуса: реальність, що перевищує всяке людське розуміння. (Папа Бенедикт XVI)*

*Під час наступної молитви священник тричі чинить хресне знамення над Обома Видами, а потім над Тілом та Кров'ю окремо:*

**U**NDE et mémoires, Dómine, nos  
servi tui, sed et plebs tua sancta,  
eiusdem Christi Fílii tui, Dómini  
nostri, tam beátæ passiónis, nec non  
et ab ínferis resurrectiόνis, sed et in  
coelos gloriósæ ascensiόνis: offérimus  
præcláræ maiestáti tuæ de tuis donis  
ac datis, hóstiam ✠ puram, hóstiam  
✠ sanctam, hóstiam ✠ immaculátam,  
Panem ✠ sanctum vitæ ætérnæ et  
Calicem ✠ salútis perpétuæ.

**S**UPRA quæ propítio ac seréno  
vultu respícere dignéris: et  
accépta habére, sicúti accépta habére  
dignátus es múnera púeri tui iusti  
Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri  
Abrahæ: et quod tibi obtulit summus  
sacérdos tuus Melchisedech, sanctum  
sacrificium, immaculátam hóstiam.

*Глибоко схилювшись та звівши руки на вівтарі, священник читає наступну молитву, під час якої робить знак хреста над кожним з евхаристійних видів, а потім на собі:*

**S**ÚPLICES te rogámus, omnípotens  
Deus: iube hæc perférri per  
manus sancti Angeli tui in sublíme  
altáre tuum, in conspéctu divínæ  
maiestátis tuæ: ut, quotquot ex hac  
altáris participatióne sacrosánctum  
Fílii tui Cor ✠ pus, et Sán ✠ guinem  
sumpsérimus, omni benedictiόne  
coelésti et grátia repleámur. Per  
eúndem Christum, Dóminum nostrum.  
Amen.

**Т**ОМУ, Господи, ми, Твої слуги і  
Твій святий народ, споминаю-  
чи як блаженні страсті Христа, Си-  
на Твого, Господа нашого, так і Йо-  
го воскресіння з відхлани та на Небе-  
са преславне вознесіння, приносимо  
Твоїй найдостойнішій величі з от-  
риманих від Тебе дарів Жертву ✠  
чисту, Жертву ✠ святу, Жертву ✠  
непорочну: святий Хліб ✠ вічного  
життя та Чашу ✠ віковічного спасін-  
ня.

**З**ВЕРНИ на Неї Свій милостивий і  
ясний погляд та прийми Її, як  
Ти прийняв приношення Свого слу-  
ги, праведного Авеля, жертву нашо-  
го патріарха Авраама і те святе при-  
ношення, ту непорочну жертву, яку  
приніс Тобі Твій верховний свяще-  
ник Мелхіседек.

**С**МИРЕННО благаємо Тебе, Всемо-  
гутній Боже: нехай ця жертва  
руками Твого святого Ангела буде  
занесена на вишній Твій престол, пе-  
ред обличчя Твоєї Божої величі, щоб  
ми, приймаючи з цього вівтаря Пре-  
святі Тіло ✠ й Кров ✠ Твого Сина,  
сповнилися всяким небесним благо-  
словенням і благодаттю. Через Хри-  
ста, Господа нашого. Амінь.

*Спомин померлих*

**М**EMENTO étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum **N.** et **N.**, qui nos præcessérunt cum signo fídei, et dórmíunt in somno pacis.

*Зводить руки та деякий час мовчки молиться за померлих. Потім, розвівши руки, продовжує:*

Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus locum refrigeríi, lucis pacis ut indúlgeas, deprecámur. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

*Б'ючи себе в груди, священник говорить вголос:*

**NOBIS QUOQUE PECCATÓRIBUS**  
*і продовжує тихо:*

fámulis tuis, de multitudíne miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam et societátem donáre dignéris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus:

cum Ioánnе,  
Stéphano,  
Matthía,

Bárnaba,  
Ignátio,

Alexándro,

Marcellíno,

Petro,

Felicitáte,

Perpétua,

Lúcia, Agatha,

Agnéte,

Sæcília,

**ПАМ'ЯТАЙ** також, Господи, про своїх слуг і слугинь **Н.** і **Н.**, котрі перед нами відійшли зі знаком віри і покаяться у сні миру.

Благаємо Тебе: приведи їх та всіх, хто починає у Христі, до місця прохолоди, світла та миру Через Христа, Господа нашого. Амінь.

**ТАКОЖ** і нам, ГРИШНИМ,

слугам Твоїм, котрі уповають на Твоє велике милосердя, дай участь у спільноті з Твоїми святими Апостолами та Мучениками:

Йоаном, (Хрестителем),  
Стефаном (перший диякон і мученик),  
Матеєм (апостол, вибраний на заміну Юди),

Варнавою (спутник св. ап. Павла),  
Ігнатієм (єпископ Антіохії, прийняв мучеництво в 107 р.),

Олександром (Папа, прийняв мучеництво біля 119 р.),

Марцеліном (священик, прийняв мучеництво біля 304 р.),

Петром (міністрант-екзорцист, прийняв мучеництво біля 304 р.),

Феліцитою (римлянка, прийняла мучеництво в II ст.),

Перпетуєю (карфагенянка, прийняла мучеництво біля 203 р.),

Агатою, Люцією (дві діви з Сицилії, прийняли мучеництво в IV ст.),

Агнесою (дівчинка 12 років, прийняла мучеництво біля 300 р.),

Цецилією (діва з Риму, прийняла мучеництво біля 230 р.),

Anastásia,

et ómnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed véniaë, quaesumus, largítor admítte, per Christum, Dóminum nostrum.

**P**ER quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sancti ✠ ficas, viví ✠ ficas, bene ✠ dícis et præstas nobis.

*Священик відкриває Чашу, бере Гостію та трічі робить Нею над знак хреста над Чашею. Потім підіймає легенько обидва свхаристійні Види. Перед та після цього робить колінопреклоніння.*

*Міністрант дзвонить в дзвіночок.*

**P**ER ip ✠ sum, et cum ip ✠ so, et in ip ✠ so, est tibi Deo Patri ✠ omnipotenti, in unitáte Spíritus ✠ Sancti, omnis honor, et glória.

*Вголос говорить:*

✠ Per omnia saecula saeculorum.

✠ **Amen.**

Анастасією (зі Сходу, прийняла мучеництво біля 290 р.)

і всіма Твоїми Святими; допусти нас до їхнього сонму: просимо Тебе не як Того, хто оцінює заслуги, але як Того, хто щедро дарує милість, через Христа, Господа нашого,

**Ч**ЕРЕЗ Котрого, Ти, Господи, всі ці блага завжди твориш, освячуєш ✠, животвориш ✠, благословляєш ✠ і даєш нам.

**Ч**ЕРЕЗ Нього ✠, і з Ним ✠, і в Ньому ✠, Тобі, Боже Отче Всемогутній в єдності Святого Духа всяка честь і слава.

✠ На віки вічні.

✠ **Аміль.**

## Молитва Господня та знак миру

✠ Orémus: Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutione formati audemus dicere:

*Священик читає молитву Господню. Де прийнято, до нього приєднуються вірні.*

**P**ATER noster, qui es in caelis, Sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in coelo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie. Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem:

✠ **Sed libera nos a malo.**

*Священик тихо відповідає*

✠ Amen.

*В тиші священик молиться, роблячи хресне знамення патеною та цілуєючи її:*

**L**ÍBERA nos, quaesumus, Dómine, ab ómnibus malis, prætérítis,

✠ Молімося: Спасенними заповідями навчені і божественною настановою натхнені, осмілюємося взивати:

**О**ТЧЕ наш, що еси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде Царство Твоє, нехай буде воля Твоя як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні і прости нам провини наших, як і ми прощаємо винуватцям нашим. І не введи нас у спокусу,

✠ **Але визволи нас від лукавого.**

✠ Аміль.

**В**ИЗВОЛИ нас, просимо, Господи, від усякого зла: минулого, тепе-

præséntibus et futúris: et intercedénte  
beáta et gloriósa semper Vírgine Dei  
Genetríce María, cum beátis Apóstolis  
tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et  
ómnibus Sanctis, da propítius pacem  
in diébus nostris: ut, ope misericórdiæ  
tuæ adiúti, et a peccáto simus semper  
líberi et ab omni perturbatióne secúri.

Per eúndem Dóminum nostrum Iesum  
Christum, Fílium tuum. Qui tecum  
vivit et regnat in unitáte Spíritus  
Sancti Deus.

✠ Per omnia saecula saeculorum.

✠ Amen.

*Під час попередньої молитви священник, преклонивши коліно, ламає Гостію над Чашею навпіл, відламує частину та робить знак хреста над Чашею, говорячи:*

✠ Pax Domini ✠ sit ✠ semper ✠  
vobiscum.

✠ Et cum spiritu tuo.

*Опускаючи частинку Гостії в Чашу*

**Н**ÆC commíxtio, et consecratió  
Córporis et Sánguinis Dómini  
nostri Iesu Christi, fiat accipiéntibus  
nobis in vitam ætérnam. Amen.

*В'ючи себе в груді:*

Agnus Dei, qui tollis peccáta  
mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta  
mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta  
mundi: dona nobis pacem.

*МП: замість miserére nobis (помилуй нас) говоритьсь dona eis réquiem (даруй їм спочивання), а до третього заклик додається sempitérnam (вічне).*

*Також не говоритьсь наступна молитва і не передається знак миру.*

*Схилившись, священник тихо читає молитви перед Причастям.*

**Д**ÓMINE Iesu Christe, qui dixisti  
Apóstolis tuis: Pacem relínquo  
vobis, pacem meam do vobis: ne  
respicias peccáta mea, sed fidem  
Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum  
voluntátem tuam pacificáre et  
coadunáre dignéris: Qui vivis et  
regnas Deus per ómnia saecula

рішнього та майбутнього, і за заступ-  
ництвом блаженної та славної При-  
нодві Богородиці Марії, святих апо-  
столів Твоїх Петра і Павла, а також  
Андрія, і всіх святих, обдаруй мило-  
стиво наші дні миром, щоб з допо-  
могою Твого милосердя ми завжди  
були вільні від гріха та безпечні від  
усякого сум'яття.

Через того ж Господа нашого Ісуса  
Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою  
живе й царює в єдності Святого Ду-  
ха Бог

✠ На всі віки віків.

✠ Аміль.

✠ Мир Господній ✠ нехай завжди ✠  
буде з ✠ вами.

✠ І з духом твоїм.

*священник тихо говорить:*

**Ц**Е з'єднання і освячення Тіла  
і Крові Господа нашого Ісуса  
Христа нехай буде нам, приймаю-  
чим, на життя вічне. Аміль.

Агнче Божий, що береш гріхи  
світу, помилуй нас.

Агнче Божий, що береш гріхи  
світу, помилуй нас.

Агнче Божий, що береш гріхи  
світу, даруй нам мир.

**Г**ОСПОДИ Ісусе Христе, Ти ска-  
зав своїм Апостолам: "Мир за-  
лишаю вам, мир мій даю вам": не  
зважай на мої гріхи, але на віру своєї  
Церкви і, згідно з Твоєю волею, об-  
даруй її миром та єдністю, Котрий  
живеш і царюєш на віки вічні. Аміль.



sæculórum. Amen.

*СМ: якщо передається знак миру, священник цілує вітвар та, передає мир диякону, той передає піддиякону, і так далі за старшинством. При цьому між тим, хто передає та тим, хто приймає, відбувається наступний діалог:*

✠ Pax tecum

✠ Et cum spírítu tuo.

**Д**ÓMINE Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spírítu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti: líbera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sánguinem tuum ab ómnibus iniquitátibus meis, et univérsis malis: et fac me tuis semper inhærére mandátis, et a te numquam separári permíttas: Qui cum eódem Deo Patre et Spírítu Sancto vivis et regnas Deus in saecula sæculórum. Amen.

**Р**ЕРСÉPTIO Córporis tui, Dómine Iesu Christe, quod ego indígnus súmere præsumo, non mihi provéniat in iudícium et condemnatiónem: sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia saecula sæculórum. Amen.

Panem coeléstem accipiam, et nomen Dómini invocábo.

*Після колінопреклоніння, священник бере Хостію, схиляється над вітварем та трічі промовляє наступні слова, б'ючи себе в груди.*

*Міністрант дзвонить в дзвіночок на кожен раз.*

✠ Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea

*Після того, тримаючи Хостію над патеною, робить нею хресне знамення, та, промовивши наступні слова, споживає. Споживши, перебуває деякий час у тиші.*

Corpus Dómini nostri Iesu Christi custódiat ánimam meam in vitam aetérnam. Amen.

*Якщо є причасники, в цей час міністрант іде за патеною.*

*Священник відкриває Чашу та читає Пс. 115, 3-4 та 17, 4:*

✠ Мир з тобою.

✠ І з духом твоїм.

**Г**ОСПОДИ Ісусе Христе, Сину Бога живого, Ти з волі Отця за співучастю Святого Духа Своєю Смертю оживив світ: визволи мене цим Пресвятим Тілом і Кров'ю Твоєю від усього мого беззаконня й від усякого зла. Вчини також, щоб я завжди виконував Твої заповіді та не дозволь мені ніколи відлучитися від Тебе. Котрий з тим же Богом Отцем і Святим Духом живеш і царюєш, Бог на всі віки віків. Амінь.

**Н**ЕХАЙ Причастя Тіла Твого, Господи Ісусе Христе, яке я негідний збираюся прийняти, не накличе на мене суд та осудження, але завдяки Твоєму милосерддю охороняє мене та лікує мою душу й тіло. Котрий живеш і царюєш з Богом Отцем в єдності Святого Духа, Бог на всі віки віків. Амінь.

Хліб небесний прийму та Ім'я Господнє призову.

✠ Господи, я не достойний, щоб Ти прийшов до мене, але скажи лише слово, і одужає душа моя.

Тіло Господа нашого Ісуса Христа нехай береже душу мою на вічне життя. Амінь.



Quid retribuam Dómino pro ómnibus, quæ retribuit mihi? Cálicem salutáris accípiam, et nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus ero.

*Знаменується Чашею з наступними*  
Sanguis Dómini nostri Iesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.

*Перед причастям вірні, де прийнято, читають Confiteor так само, як на початку Меси. Вірні схиляються й промовляють:*

✠ Confiteor Deo omnipoténti,

beátæ Maríæ semper Vírgini,  
beáto Michaéli Archángelo,

beáto Ioánni Baptístæ,

sanctis Apóstolis Petro et Paulo,

ómnibus Sanctis, et tibi, pater,  
quia peccávi nimis, cogitatióne,  
verbo et ópere:

*percutit sibi pectus:* mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Maríam  
semper Vírginem,  
beátum Michaélem Archángelum,

beátum Ioánnem Baptístam,  
sanctos Apóstolos Petrum et  
Paulum,

omnes Sanctos, et te, pater,  
oráre pro mead Dóminum Deum  
nostrum.

✠ Misereátur nostri omnípotens Deus,  
et, dimíssis peccátis nostris, perdúcat  
nos ad vitam ætérnam.

✠ Amen.

*Вірні випрямляються, щоб осінити себе знаком хреста.*

✠ Indulgéntiam, † absolutiónem et remissionem peccatórum nostrórum tríbuat nobis omnípotens et miséricors

Що воздам Господеві за все, що Він дав мені? Чашу спасіння прийму, і Ім'я Господнє призову. Хвалячи, призову Господа і від ворогів моїх спасуся.

*Кров Господа нашого Ісуса Христа нехай береже душу мою на вічне життя. Амінь.*

✠ Сповідуюся Богу Всемогутньому,

блаженній завжди Діві Марії,  
блаженному Михаїлу Архангелу,

блаженному Йоану Хрестителю,

святим апостолам Петру й Павлу,

всім святим і тобі, отче,  
що дуже згрішив я думкою, словом і вчинком:

*б'ючи себе в груди:* моя провина, моя провина, моя дуже велика провина.

Тому благаю блаженну завжди Діву Марію,  
блаженного Михаїла Архангела,  
блаженного Йоана Хрестителя,

святих апостолів Петра і Павла,

всіх святих і тебе, отче, молитися за мене до Господа Бога нашого.

✠ Нехай змилюється над нами Всемогутній Бог і, відпустивши нам гріхи наші, допровадить нас до життя вічного.

✠ Амінь.

✠ Прощення †, розрішення й відпущення гріхів наших нехай подасть нам всемогутній і милосердний Гос-

Dóminus.  
✠ Amen.

подь.  
✠ Амiнь.

*Священик з патеною чи циборiєм повертається до вірних, та підiймає одну з Гостiй над ним, говорячи:*

Ecce Agnus Dei, ecce, qui tollit peccáta mundi. Ось Агнець Божий, ось Той, Хто бере гріхи світу.

*Вірні трічі відповiдають, б'ючи себе в груди:*

✠ Dómine, non sum dignus, ut Ты Господи, я не достойний, щоб  
intres sub tectum meum, sed Ти прийшов до мене, але скажи  
tantum dic verbo, et sanábitur лише слово, і одужає душа моя.  
ánima mea.

Хор починає спів на Причастя (на СМ) - в текстах дня.

*Вірні, готові до Причастя, підходять та стають на коліна вздовж вiвтарної перегородки чи, якщо її немає, на приготівані клянччики. Священик чи диякон підходить до кожного та, благословляючи його Гостiєю, говорить:*

Corpus Dómini nostri Iesu Christi Тiло Господа нашого Ісуса Христа  
custódiat ánimam tuam in vitam нахай збереже тебе на життя вічне.  
aetérnam. Amen. Амiнь.

*Причасник на це нічого не відповiдає. Священик подає Гостiю йому в уста. Причастившись, кожен повертається на своє місце та лишається навколiшки, поки не скінчиться причастя та не буде зачинено дарохранительницю.*

## Після Причастя

*Мiністрант підходить до центру вiвтаря та вливає в Чашу трохи вина, щоб омити її, і священик споживає його, говорячи:*

Quod ore súmpsimus, Dómine, pura Те, що ми спожили вустами, Гос-  
mente capiámus: et de munere поди, нехай сприймемо чистим роз-  
temporáli fiat nobis remédium умом, і тимчасовий дар нехай стане  
sempitérnum. нам зцiленням вічним.

*Мiністрант омиває пальці священика вином, а потім водою. В цей час він говорить:*

Corpus tuum, Dómine, quod sumpsi, Тiло Твоє, Господи, Яке я спожив, і  
et Sanguis, quem potávi, adhaereat Кров, Що випив, нехай поєднається  
viscéribus meis: et præsta; ut in me non з моїм нутром, і прошу, щоб плями  
remáneat scélerum mácula, quem pura гріха не лишилося на мені, віднов-  
et sancta refecerunt sacraménta: Qui леному чистим і святим Таїнством.  
vivis et regnas in saecula saeculórum. Який живеш і царюєш на віки вічні.  
Amen. Амiнь

*Священик споживає ці вино з водою.*

*Мiністрант відносить на місце вино й воду, переносить месал на праву*

сторону віттаря, а вуаль - на ліву. Потім він розкриває бурсу, щоб священнику було зручніше класти туди корпорал, та подає йому вуаль. Після цього стає на коліна на східцях віттаря, як після початку Меси. Священик читає текст співу на причастя.

Спів на Причастя (на ЧМ) - в текстах дня.

✠ Dóminus vobíscum.

✠ Господь з вами.

✠ Et cum spírítu tuo.

✠ І з духом твоїм.

Молитва після Причастя - в текстах дня.

В будні дні Великого Посту священик одразу додає молитву над вірними:

✠ Oremus. Humiliate capita vestra Deo. ✠ Молімося. Схиліть голови ваші перед Богом.

Молитва над вірними (під час Посту) - в текстах дня.

✠ Dóminus vobíscum.

✠ Господь з вами.

✠ Et cum spírítu tuo.

✠ І з духом твоїм.

- В більшості випадків Меса закінчується словами:

✠ Ite, Missa est.

✠ Ідіть, жертва звершена.

✠ Deo gratias.

✠ Богу подяка.

- В тиждень Пасхи додається два "аллілуя".

Якщо після Меси є процесія, а також під час постів:

✠ Benedicamus Domino.

✠ Благословимо Господа.

✠ Deo gratias.

✠ Богу подяка.

- На МП священик не повертається до вірних:

✠ Requiescant in pace.

✠ Нехай спочивають у мирі.

✠ Amen.

✠ Амінь.

## Благословення

Священик тихо молиться:

**R**LACEAT tibi, sancta Trínitas, obséquium servitútis meæ: et præsta; ut sacrificium, quod óculis tuæ maiestátis indignus óbtuli, tibi sit acceptábile, mihiqúe et ómnibus, pro quibus illud óbtuli, sit, te miseránte, propitiábile. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

**Н**ЕХАЙ буде приємна Тобі, Свята Трійце, покірність мого служіння, і прошу, щоб жертва, яку я, негідний, приніс перед очі Твоєї Величності, була для Тебе прийнятна, а мені та всім, за кого я її приносив, заради Твоєї милості вона була на примирення з Тобою. Через Христа, Господа нашого. Амінь.

Поцілувавши віттар, священик підносить очі й руки ддогори та, повернувшись до вірних, благословляє їх:

✠ Benedícat vos omnípotens Deus,  
Pater, et Fílius, † et Spíritus Sanctus.  
✠ Amen.

✠ Нехай благословить вас Бог Всемо-  
гутній, Отець, і Син, † і Святий Дух.  
✠ Аміль.

## Кінцеве Євангеліє (ЧМ)

✠ Dóminus vobíscum.

✠ Et cum spírítu tuo.

✠ Initium ✠ sancti Evangéllii secúndum  
Ioánnem.

✠ Gloria tibi, Domine.

*Ин. 1, 1-14*

In princípío erat Verbum, et Verbum  
erat apud Deum, et Deus erat Verbum.  
Hoc erat in princípío apud Deum.  
Omnia per ipsum facta sunt: et sine  
ipso factum est nihil, quod factum  
est: in ipso vita erat, et vita erat lux  
hóminum: et lux in ténebris lucet, et  
ténebræ eam non comprehendérunt.

Fuit homo missus a Deo, cui nomen  
erat Ioánnes. Hic venit in testimónium,  
ut testimónium perhiberet de lúmine,  
ut omnes créderent per illum. Non erat  
ille lux, sed ut testimónium perhiberet  
de lúmine.

Erat lux vera, quæ illúminat omnem  
hóminem veniéntem in hunc mundum.  
In mundo erat, et mundus per ipsum  
factus est, et mundus eum non  
cognóvit. In própria venit, et sui eum  
non recepérunt.

Quotquot autem recepérunt eum, dedit  
eis potestátem filios Dei fieri, his, qui  
credunt in nómine eius: qui non ex  
sanguínibus, neque ex voluntáte carnis,  
neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati  
sunt.

*На виділених словах всі преклоняють праве коліно:*

ET VERBUM CARO FACTUM EST, et  
habitávit in nobis: et vídimus glóriam  
eius, glóriam quasi Unigéniti a Patre,  
plenum grátiae et veritatis.

✠ Deo gratias

✠ Господь з вами.

✠ І з духом твоїм.

✠ Початок ✠ Євангелія від Йоана.

✠ Слава Тобі, Господи.

Споконвіку було Слово, і з Богом бу-  
ло Слово, і Слово було - Бог. З Бо-  
гом було воно споконвіку. Ним поста-  
ло все, і ніщо, що постало, не поста-  
ло без нього. У ньому було життя, і  
життя було - світло людей. І світло  
світить у темряві, і не поїняла його  
темрява.

Був чоловік, посланий Богом, ім'я  
йому - Йоан. Пришов він свідком  
- свідчити світло, щоб усі з-за ньо-  
го увірували. Не був він світло - був  
лише, щоб свідчити світло.

Справжнє то було світло - те,  
що просвітлює кожду людину. Воно  
прийшло у цей світ. Було у світі, і  
світ ним виник - і світ не впізнав йо-  
го. Прийшло до своїх, - а свої його не  
приїняли.

Котрі ж прийняли його - тим дало  
право дітьми Божими стати, які в  
ім'я його вірують; які не з крові,  
ані з тілесного бажання, ані з волі  
людської, лише - від Бога народили-  
ся.

І Слово стало тілом, і оселилося  
між нами, і ми славу його бачили -  
славу Єдинородного від Отця, благо-  
даттю та істиною сповненого.

✠ Богу подяка.

## Молитви після Меси (ЧМ)

*Наприкінці XIX ст. Папа Лев XIII звелів після Меси читати наступні молитви. Їх читають навколішки.*

*Тричі Ave Maria*

✠ Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus et benedictus fructus ventris tui, Iesus.

✠ **Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostrae. Amen.**

✠ Salve Regina, Mater misericordiae, vita, dulcedo, et spes nostra, salve. Ad te clamamus, exsules filii Evae. Ad te suspiramus gementes et fientes in hac lacrymarum valle. Eia ergo, Advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis, post hoc exilium, ostende. O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

✠ Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix.

✠ **Ut digni efficiamur promissionibus Christi.**

✠ Orémus. Deus, refúgium nostrum et virtus, populum ad te clamantem propitius respice; et intercedente gloriosa, et immaculata Virgine Dei Genitrice Maria, cum beato Ioseph, eius Sponso, ac beatis Apostolis tuis Petro et Paulo, et omnibus Sanctis, quas pro conversione peccatorum, pro libertate et exaltatione sanctae Matris Ecclesiae, preces effundimus, misericors et benignus exaudi. Per eundem Christum Dominum nostrum.

✠ **Amen.**

✠ Sancte Michaël Archangele, defende nos in proelio; contra

✠ Радуйся, Маріє, Благодаті повна! Господь з Тобою! Благословенна Ти між жінками й благословенний плід лона Твого, Ісус.

✠ **Свята Маріє, Мати Божа, молись за нас, грішних, нині і в годину смерті нашої. Амінь.**

✠ Слався, Царице, Мати милосердя! Життя, насолодо і надіє наша, слався! До Тебе взиваємо, вигнанці, потомки Єви. За Тобою зітхаємо, тужимо і плачемо у цій сліз юдолі. Діво, заступнице наша, просимо, милосердні очі зверни на нас. Й Ісуса, благословенний плід утроби Твоєї, по цім вигнанні покажи нам. О ласкава, о милосердна, о солодка Діво Маріє.

✠ Молись за нас, Пресвята Богородице.

✠ **Щоб ми удостоїлись обітниць Христових.**

✠ Молімося. Боже, Притулку й Сило наша, милостиво поглянь на народ, що до Тебе взиває, та за заступництвом Преславної та Непорочної Діви Богородиці Марії з блаженним Йосифом, Її обручником та блаженними апостолами Твоїми Петром і Павлом, та всіми святими, милостиво й прихильно вислухай молитви, які приносимо Тобі за навернення грішників і за свободу та піднесення святої Матері-Церкви. Через Того ж Христа, Господа нашого.

✠ **Амінь.**

✠ Святий Архангеле Михаїле! Допмагай нам у боротьбі, а проти негід-

nequitiam et insidias diaboli esto  
praesidium. Imperet illi Deus,  
supplices deprecamur: tuque, Princeps  
militiae Caelestis, satanam aliosque  
spiritus malignos, qui ad perditionem  
animarum pervagantur in mundo,  
divina virtute in infernum detrude.  
Amen.

*Тричі, б'ючи себе в груди:*

✠ Cor Iesu sacratissimum.

✠ Miserere nobis.

ності й підступів сатани будь нам  
обороною. Нехай Бог його подолає,  
покійно про це просимо. А Ти, о во-  
ждю Небесних Сил, сатану та інші  
злі духи, які на згубу людських душ  
по світі витають, з допомогою Бо-  
жою скинь до пекла. Амінь.

✠ Пресвяте Серце Ісуса,

✠ Помилуй нас.

# Префація

## Префація Різдва

**V**ERE dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus:

Quia per incarnáti Verbi mystérium nova mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlsit: ut, dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amorem rapiámur.

Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus cumque omni milítia coeléstis exércitus hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes: Sanctus...

**В**ОІСТИНУ достойне це і праведне, слушне та спасенне, щоб ми завжди й всюди складали Тобі подяку, Господи святий, Отче Всемогутній, вічний Боже;

Через тайну Втіленого Слова засяяв очам нашої душі новий блиск Твоєї ясності, щоб ми, пізнаючи Бога у видимій постаті, Ним були притягнені до любові того, що невидиме.

Тому з Ангелами й Архангелами, Престолами і Господствами та з усім воїнством небесним співаємо гімн Твоєї слави, безустанно взиваючи:

Свят...

## Префація Богоявлення

**V**ERE dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus:

Quia, cum Unigenitus tuus in substántia nostræ mortalitátis apparuit, nova nos immortalitátis suæ luce reparávit.

Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus cumque omni milítia coeléstis exércitus hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes: Sanctus...

**В**ОІСТИНУ достойне це і праведне, слушне та спасенне, щоб ми завжди й всюди складали Тобі подяку, Господи святий, Отче Всемогутній, вічний Боже;

Бо, коли Єдинородний Твій з'явився в нашій смертній природі, то відновив нас новим світлом свого безсмертя.

Тому з Ангелами й Архангелами, Престолами і Господствами та з усім воїнством небесним співаємо гімн Твоєї слави, безустанно взиваючи:

Свят...

## Префація Великого Посту

**V**ERE dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus:

Qui corporali jejunio vitia comprimis, mentem elevas, virtutem largiris et

**В**ОІСТИНУ достойне це і праведне, слушне та спасенне, щоб ми завжди й всюди складали Тобі подяку, Господи святий, Отче Всемогутній, вічний Боже;

Ти тілесним постом придушувеш пороки, підносиш розум, щедро дарувеш

praemia, per Christum Dominum nostrum.

Per quem maiestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Coeli coelorumque Virtutes ac beata Seraphim socia exultatione concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti iubeas, deprecámur, súplici confessione dicéntes: Sanctus...

чесноти й нагороди, через Христа, Господа нашого.

Через Якого Твою велич прославляють Ангели, їй поклоняються Господства і благоговіють перед нею Сили, а Небеса Небес і Влади з блаженними Серафимами разом з ними радіють. Просимо, з їхніми голосами сподоби прийняти й наші, що зі смиренною похвалою взивають: Свят...

### Префация св. Хреста

**V**ERE dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus:

Qui salutem humani generis in ligno crucis constituisti, ut unde mors oriebatur, inde vita resurgeret: et qui in ligno vincebat, in ligno quoque vinceretur; per Christum Dominum nostrum.

Per quem maiestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Coeli coelorumque Virtutes ac beata Seraphim socia exultatione concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti iubeas, deprecámur, súplici confessione dicéntes: Sanctus...

**V**ОІСТИНУ достойне це і праведне, слухне та спасенне, щоб ми завжди й всюди складали Тобі подяку, Господи святий, Отче Всемогутній, вічний Боже;

Ти постановив здійснити спасіння людського роду на дереві хреста, щоб звідки виникла смерть, звідти й життя повстало, і хто переміг на дереві, на дереві ж був переможений, Христом, Господом нашим.

Через Якого Твою велич прославляють Ангели, їй поклоняються Господства і благоговіють перед нею Сили, а Небеса Небес і Влади з блаженними Серафимами разом з ними радіють. Просимо, з їхніми голосами сподоби прийняти й наші, що зі смиренною похвалою взивають: Свят...

### Префация Великодня

**V**ERE dignum et iustum est, æquum et salutáre, te quidem Domine omni tempore, sed in hoc potissimum die (*vel* in hoc potissimum) gloriosius praedicare, cum Pascha nostrum immolatus est Christus.

Ipsa enim verus est agnus, qui abstulit peccata mundi; qui mortem nostram moriendo destruxit, et vitam resurgendo reparavit.

**V**ОІСТИНУ достойне це і праведне, слухне та спасенне, щоб ми Тебе, Господи, завжди славили, цього дня (*або* у цей час) урочисто проголошували Твою славу, коли Христос був принесений у жертву як наша Пасха.

Бо Він є істинним Агнцем, який знищив гріхи світу. Він своєю смертю подолав смерть нашу і, воскресши, повернув нам життя.



Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominationibus cumque omni milítia coeléstis exercitus hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes: Sanctus...

Тому з Ангелами й Архангелами, Престолами і Господствами та з усім воїнством небесним співаємо гімн Твоєї слави, безустанно взиваючи: Свят...

### Префация Вознесіння

**V**ERE dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, per Christum Dominum nostrum.

Qui post resurrectionem suam omnibus discipulis suis manifestus apparuit, et ipsis cernentibus est elevatus in caelum, ut nos divinitatis suae tribueret esse participes.

Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominationibus cumque omni milítia coeléstis exercitus hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes: Sanctus...

**V**ОІСТИНУ достойне це і праведне, слушне та спасенне, щоб ми завжди й всюди складали Тобі подяку, Господи святий, Отче Всемогутній, вічний Боже, через Христа, Господа нашого.

Він після свого воскресіння явив себе усім своїм учням і на їхніх очах вознісся до неба, щоб дати нам участь у своєму Божестві.

Тому з Ангелами й Архангелами, Престолами і Господствами та з усім воїнством небесним співаємо гімн Твоєї слави, безустанно взиваючи: Свят...

### Префация П'ятидесятниці

**V**ERE dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, per Christum Dominum nostrum.

Qui ascendens super omnes caelos, sedensque ad dexteram tuam, promissum Spiritum Sanctum (hodiema die) in filios adoptionis effudit.

Quapropter profusis gaudiis totus in orbe terrarum mundus exsultat; sed et supernae virtutes, atque angelicae potestates hymnum gloriae tuae concinunt, sine fine dicentes: Sanctus...

**V**ОІСТИНУ достойне це і праведне, слушне та спасенне, щоб ми завжди й всюди складали Тобі подяку, Господи святий, Отче Всемогутній, вічний Боже, через Христа, Господа нашого.

Який вознісся вище всіх небес і, сидячи праворуч Тебе, обіцяного Духа Святого (сьогодні) зіслав на усиновлених дітей.

Тому безмірною радістю весь світ земний веселиться, та й вишні сили й ангельські володарства хором співають Тобі пісню слави, без кінця взиваючи: Свят...

## Префація на честь Пресвятої Діви

*На містці крапок виголошується назва свята або слова “спогад” чи “свято”.*

**V**ERE dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere: Et te in ... (*Veneratiöne, Commemoratione, Nativitate etc*) beätæ Marïæ semper Vírginis collaudäre, benedícere et prædicäre. Quæ et Unigénitum tuum Sancti Spiritus obumbratiöne concépit: et virginitätis glória permanénte, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiönes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatiöne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítти júbeas deprecámur, súplici confessiöne dicentes: Sanctus...

Воістину, достойне це і праведне, слухне та спасенне, щоб ми завжди та всюди складали подяку Тобі, і щоб ми Тебе, почитаючи ... (*свято, спогад, Різдво твоє*) Пресвятої Діви Марії, возвеличували, благословляли та прославляли. Вона, отінена Святим Духом, зачала Твого Єдинородного Сина і, зберігаючи славу дівочості, дала світові предвічне Світло, Ісуса Христа, Господа нашого.

Через Нього Твою велич прославляють Ангели, їй поклоняються Господства і благоговіють перед нею Сили, а Небеса Небес та Володарства, і блаженні Серафими разом із ними радіють. Вчини, просимо, щоб і наші голоси приєдналися до них, смиренно взиваючи: Свят...

## Префація апостолів

**V**ERE dignum et iustum est, æquum et salutäre, te Domine suppliciter exorare, ut gregem tuum pastor aeterne non deseras, sed per beatos apostolos tuos continua protectione custodias; ut iisdem rectoribus gubernetur, quos operis tui vicarios eidem contulisti praeesse pastores.

Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiönibus cumque omni milítia coeléstis exercitus hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicentes: Sanctus...

**В**ОІСТИНУ достойне це і праведне, слухне та спасенне, Тебе, Господи, благально молити, щоб стада свого, Пастирю вічний, Ти не покинув, але, через блаженних апостолів Твоїх, зберігав в безустаній опіці; щоб ним керували ті правителі, кого, як намісників Твоїх діл, Ти встановив пастирями.

Тому з Ангелами й Архангелами, Престолами і Господствами та з усім воїнством небесним співаємо гімн Твоєї слави, безустанно взиваючи: Свят...

## Префація звичайна

**V**ERE dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et

**В**ОІСТИНУ достойне це і праведне, слухне та спасенне, щоб ми

ubique grátias agere: Dómine sancte,  
Pater omnípotens, ætérne Deus: per  
Christum, Dóminum nostrum.

Per quem maiestátem tuam laudant  
Angeli, adórant Dominatiónes,  
tremunt Potestátes. Coeli coelórúmque  
Virtútes ac beáta Séraphim sócia  
exsultatióne concélebrant. Cum quibus  
et nostras voces ut admitti iubeas,  
deprecámur, súpplici confessione  
dicéntes: Sanctus...

завжди та всюди складали подяку  
Тобі, святий Отче, Всемогутній віч-  
ний Боже, через Христа, Господа на-  
шого.

Через Нього Твою велич прославля-  
ють Ангели, їй поклоняються Гос-  
подства і благоговіють перед нею  
Влади. Небеса й небесні Сили і бла-  
женні Серафими в спільній радості  
прославляють Тебе. Просимо, з їхні-  
ми голосами сподоби прийняти й на-  
ші, що зі смиренною похвалою взи-  
вають: Свят...